

Содержание

2 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Агарагим Султанмурадов

**Книга Иова на кумыкском языке:
переводческие проблемы и решения**

4 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

**«Словно лучи солнца
сквозь облака...»**

5 СОДЕЙСТВИЕ

**Книга пророка Ионы
на эвенкийском языке**

8 ОБУЧЕНИЕ

Фатимет Кайтмесова

Пять дней на святой земле

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Книга пророка Ионы
на чукотском языке**

Список новых изданий



Иов Многострадальный. Фреска. Монастырь Грачаница. Сербия.

«В процессе работы пришлось также столкнуться с проблемой, когда в языке перевода есть созвучные слова, различающиеся по смыслу, и в результате читатель воспринимает выбранное переводчиком слово совсем не в том значении, которое вкладывал в него сам переводчик».

(с. 3)

ответственный секретарь Наталья Горбунова
редакторы Татьяна Майская
Софья Ярошевич
верстка Мария Ратова

Книга Иова на кумыкском языке: переводческие проблемы и их решения

В свет вышел перевод на кумыкский язык Книги Иова — одного из самых интересных и в то же время трудных для понимания текстов Библии.

Эта книга занимает особое место не только в Библии, но и во всей мировой литературе. История Иова многострадального, человека «непорочного, справедливого, богобоязненного и удалявшегося от зла» (Иов 1:1), имевшего так много и все потерявшего, поднимает вопрос о самой природе человеческого страдания. Где справедливость? Как можно жить в мире, где происходит подобное? Иов хочет встретиться с Богом лицом к лицу, чтобы доказать свою невиновность. Эта встреча завершается примирением Бога и страдающего праведника, хотя Господь и не отвечает на вопросы Иова напрямую. В своем содержании книга достигает вершин религиозной мысли. Вопрос, почему хорошие люди страдают, казалось бы, остается без ответа — единственным ответом становится личная встреча Бога и человека.

По форме текст состоит из пространных монологов героев и представляет собой сочетание прозы и поэзии. Пролог, эпилог и вводные стихи перед монологами в большинстве глав составляют прозаическую часть книги. Поэтические части книги написаны прекрасным, хотя и очень сложным языком высокой литературы.

Книга изобилует так называемыми *гапаксами* — словами, которые лишь единственный раз встречаются во всем Ветхом Завете. Естественно, что во многих случаях точное значение таких слов неизвестно.

В качестве примера, обратимся к стиху 21:24. Еврейское слово *атиним* встречается в Библии только здесь, и значение его является предметом дискуссии. Септуагинта (перевод на древнегреческий язык) и Вульгата (перевод на латинский язык) передают его как ‘внутренности’, Таргум (арамейский перевод) — как ‘грудь’, Пешитта (сирийский перевод) — как ‘бока’. Последний вариант, вероятно, основан на сближении с арамейским *итма* ‘бок’; этот перевод принимается многими современными комментаторами

и переводчиками. В еврейском тексте дословно сказано, что *атиним* ‘полны молока’. По мнению многих комментаторов, следует исправить огласовку слова *халав* ‘молоко’ на *хелев* ‘жир’. Если при этом принять перевод ‘бока’ для *атиним*, то получается: ‘его бока полны жира’, то есть перед нами обычный библейский образ сильного, наглого человека. Такой же образ находим в книге пророка Иезекииля, где говорится, что Господь уничтожит «разжиревшую овцу» (Иез 34:16). Приблизительно тот же смысл дает и перевод ‘его внутренности полны жира’. В итоге при переводе на кумыкский было принято такое решение: *Майдан толгъан чы къаркъарасы ону, / Къатты чы сюеклери де ону* ‘Тело его наполнено жиром, / кости его крепки’.

Приведем еще один пример, когда перевод основывается на конъектуре, то есть гипотетическом исправлении текста. Первоначальный кумыкский вариант стиха 39:13 был: *амма лакълаккъушуну къанатлары да, къубу да булан тенгледирме бажарылмас оланы* ‘но с крыльями аиста и перьями его они не сравнятся’. Это традиционное толкование, однако после обсуждений и дискуссий группа остановилась на ином экзегетическом решении: ‘Крылья малы, но какие [прекрасные] перья!’ Такой вариант основан на конъектуре, принятой во многих современных коммента-

риях к книге Иова: вместо еврейского *хасида* ‘аист’ читаем *хасера* ‘мало, недостаточно’. В еврейской графике эти два слова отличаются минимально, а общий смысл при таком прочтении гораздо яснее. Принятый окончатель-



И.Е. Репин. «Иов и его друзья». 1869

ный вариант: *Къысгадыр къанатлары ону, амма нечик гезелдир къуву!* 'Крылья малы, но какие перья!'

На основе конъектуры было принято решение и по стиху 19:24. В оригинале: «резцом железным и свинцом навеки высечь на камне». Свинец — мягкий металл, поэтому непонятно, как им можно что-то высечь на камне. В античном мире и на Древнем Востоке известно использование свинцовых табличек. Отсюда конъектура «по свинцу», принятая в предлагаемом переводе. Не прибегая к исправлению текста, некоторые комментаторы, вслед за средневековым иудейским экзегетом Раши (XI–XII в.), считают, что свинец должен быть залит в буквы, высеченные на камне. Еще одна конъектура опирается на сравнение данного места с Иер 17:1, где контекст очень близок; предлагается вместо еврейского *офарет* 'свинец' читать *циппорен* 'острие, резак'. В еврейской графике эти слова чрезвычайно похожи. Вся строка в этом случае переводится: 'резцом железным и острием навеки высечь на камне'. Окончательное решение в переводе было следующим: *Агъ, эгер де темир гесгич булан / таишга оюлуп язългъан эди буса гъар даимге шолар!* 'О, если бы железным резцом / они навеки были бы высечены на камне!'

В некоторых случаях переводческая группа прибегала к такому приему перевода, как опущение реалии, или нулевой перевод. Так, в стихах 1:13 и 1:18, с учетом того, что кумыки являются приверженцами мусульманской религии, где, как известно, употребление вина является запретным, решили избежать слова *чаггыр* 'вино', переведя еврейское 'ели и пили вино' как *ашап-ичип* 'ели-пили', то есть 'пировали', что вполне точно передает смысл оригинала.

В процессе работы пришлось также столкнуться с проблемой, когда в языке перевода есть созвучные слова, различающиеся по смыслу, и в результате читатель воспринимает выбранное переводчиком слово совсем не в том значении, которое вкладывал в

него сам переводчик. Именно по этой причине в стихе 9:26, где в оригинале употребляются еврейские слова, которые значат 'папирусная/тростниковая лодка', мы решили не использовать кумыкское слово *папируслу* 'из папируса, папирусная' во избежание ложного прочтения 'из папирусной бумаги', которое по-кумыкски звучит так же. Сделали *чалт къайыкълар* 'быстрые лодки'. А в стихе 8:11 слово «папирус» было заменено на *къыякъ* 'осока' из-за возможного ложного прочтения «папироса».

Когда переводимое понятие отсутствует в языке перевода, перевод реалий невозможен без переводческого комментария. Характерным в этом отношении является пример из стиха 38:36, где речь идет об ибисах. Как известно, ибисы на Кавказе не живут, поэтому такого слова в языке нет. Поэтому было принято решение написать в кумыкском переводе «ибис» и дать примечание: *Ибис — узун, назик, къайтыкъ бурну булангъы къуш. Ибислер тропик якъларда озенлени ва къллени ягъасында яшайлар* 'Ибис — птица с длинным тонким изогнутым клювом. Ибисы обитают в тропических широтах по берегам рек и озер'. Были сделаны короткие примечания к трем странам Теман, Шуах и Наама: Теман — страна к северу от Аравии; Шуах — страна к востоку от Аравии; Наама — страна на юге Аравии. Дано примечание и к выражению *Етти Юлдузну балалары да булан* 'С детенышами Большой медведицы' (38:32), так как возникала проблема, какие могут быть детеныши у 'Семи звезд', ведь именно так по-кумыкски называется созвездие Большой медведицы. В ходе дискуссии обсуждались варианты «Семь звезд и их сестер» или «Семь звезд и их дочерей/сыновей». Было принято решение: в переводе называем «Медведицу с детенышами» и даем примечание: *Тили аюв – Етти Юлдуз деген бурж* 'Медведица — это созвездие Етти Юлдуз'.

Не всегда было возможно подобрать точный эквивалент для

еврейского слова, обозначающего определенные реалии библейской культуры. В этих случаях переводчик и богословский редактор стремились подобрать знакомое кумыкским читателям слово или понятие. Так, в стихе 21:12 в качестве эквивалента для еврейского *киннор* (в Синодальном переводе — «цитра») выбрали кумыкское слово *къомуз* 'национальный струнный музыкальный инструмент'.

Возможны и противоположные ситуации: в еврейском языке нет таких понятий, которые обязательно должны быть указаны по-кумыкски. Первоначально в стихе 42:11 сочетание «Все братья Иова» было переведено как *Аюбну бары да агъа-инилери*, что предполагало, что у Иова могли быть как младшие, так и старшие братья. Однако существует древняя традиция, согласно которой Иов был царем Эдома, поэтому он, скорее всего, старший брат. Да и в его собственных воспоминаниях он явно главный в своем роду. Поэтому сделали выбор в пользу младших братьев, убрав слово *агъа* 'старший брат'.

На первом этапе работы переводческая группа выработала совместное решение относительно транслитерации всех имен собственных в книге Иова. Транслитерация производилась с оригинального еврейского текста в соответствии с нормами кумыкской фонетики. Кроме того, известные в исламе имена передавались в соответствии с исламской традицией. Например, имя главного героя книги звучит как Аюб.

Остается добавить, что перевод прошел филологическое редактирование и апробацию (смысловое тестирование) с носителями языка, по результатам которой на консультациях с участием опытных библеистов проверялись и оттачивались все принятые переводческие решения. Интерес респондентов и хорошее понимание ими текста перевода дает нам надежду на то, что перевод найдет своего кумыкского читателя.

Агарагим Султанмурадов

Словно лучи солнца сквозь облака...

«Много замыслов в сердце человека,
но состоит только определенное Господом»
(Притчи 19: 21)

Ульяна Монгуш, рассказывая о своей работе, была одета в ярко-желтое, солнечное платье с явным национальным колоритом. Невозможно было не испытать прилив радости, глядя на эту красоту в серый московский день. Выбор одежды оказался не случаен: «В Кызыле очень жаркое лето и очень холодные зимы. Зимой мы весь день и всю ночь топим печку. Весь город в страшном черном смоге, и на улице только глаза у людей сверкают. У нас белое вообще нельзя надевать — к вечеру становится черным от сажи. Но я же преподаватель — я должна студентов как-то вдохновить, и я специально хожу зимой на работу в чем-то ярком, назло саже. А вам я принесла лучик света».

Ульяна — преподаватель музыкально-теоретических дисциплин Кызылского колледжа искусств им. А.Б. Чыргал-оола, кандидат филологических наук. А еще она принадлежит к народу, который и в наш XXI век сохраняет очень сильную связь с национальными традициями. «У нас у всех обязательно был опыт проживания в юртах, — вспоминает она, — и даже те из нас, кто оседло жил в деревне, обязательно летом бывал в юрте у родственников-

кочевников». Народ, о котором идет речь, — это тувинцы. Ульяна — человек с европейским академическим образованием. Оно стало определяющим фактором в формировании ее вкусов и стиля жизни, и так уж сложилось, что ни интереса, ни близости к национальной культуре Ульяна не испытывала: «К фольклору я относилась с презрением. Мне была близка музыка европейского типа. Хоомей (горловое пение тувинцев) мне не нравился. Когда я его слышала, мне становилось стыдно и дискомфортно». Кроме того, тувинцы исповедуют буддизм, а Ульяна пришла к вере во Христа. В 90-е годы, когда только велась работа по переводу Библии на тувинский язык, она стала помогать апробаторам проекта ИПБ (читала переведенные фрагменты текста и вносила уточнения). Мир, в котором протекала вся ее жизнь, и мир традиционный, оставшийся в далеком детстве, не пересекались, и ничто не предвещало, что наступит время, когда через ее собственную деятельность, через ее собственное сердце Библия и родная тувинская культура встретятся и их встреча начнет приносить плоды.

В 2006 г. Ульяна работала в Международном научном цен-

тре «Хоомей», и ей дали задание написать монографию про солиста тувинской известной фолк-группы *Хун-Хурту*. «Это было всё равно что человеку, не владеющему ни топором, ни другими строительными инструментами, дать задание построить дом. Вручили пилу, топор — иди строй. А у меня не получалось. Я консультировалась у разных специалистов, ходила к писателям, к редакторам — всё напрасно. И, наконец, приехала в его родное село — один раз приехала, второй, третий... Вот тут-то я и вспомнила иной тувинский язык, вспомнила, как в детстве бывала в юрте... Я начала плакать, у меня как пелена с глаз упала — и я открылась традиционной тувинской музыке. Моя книга об этом музыканте вышла в 2008 г., а в 2010 г. ее перевели на русский язык. Теперь хотим перевести и на английский. Музыкант, о котором я написала, заменил мне родного брата, которого я как раз потеряла в то время. Он глубоко оценил мою работу над книгой о его жизни и творчестве, в которую я вложила всю свою душу, и когда возникла идея сделать музыкальные иллюстрации к библейским текстам, его группа *Хун-Хурту* с готовностью согласилась. Нужно сказать, что *хун* — это по-тувински



Тувинская группа по аудиозаписи



Юрты в этнокультурном комплексе «Алдын Булак»

Народ: эвенки**Численность населения:** 38 тыс. чел.**Регион проживания:** Эвенкийский АО, Сибирь**Религия:** шаманизм, православное христианство**Языковая семья:** тунгусо-маньчжурская**Библейские публикации ИПБ:** «Рассказы о Боге» (1995), «Рассказы об Иисусе Христе» (1999), Евангелие от Луки (2002), Библия для детей + CD (2011), Евангелие от Луки, 2-е испр. изд. (диглотта с русским Синодальным переводом + CD, 2013)

**Книга пророка Ионы
на эвенкийском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Ваше пожертвование в размере 190 руб. позволит подготовить к изданию, напечатать и доставить до читателя 1 экз. Книги пророка Ионы на эвенкийском языке (тираж 500 экз).



<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____ 201__ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____ 201__ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>



Н.Я. Булатова

Эвенки разбросаны по территории от Енисея до Сахалина и от Таймыра до Китая, в границах Иркутской, Амурской, Сахалинской областей, республик Якутии и Бурятии, Красноярского, Забайкальского и Хабаровского краев. Они проживают также в Томской и Тюменской областях. На

столь гигантской территории эвенки нигде не составляют большинства населения, но живут в одних поселениях с русскими, якутами, бурятами и другими народами.

Традиционная религия эвенков – шаманизм. Само слово «шаман» пришло в русский язык из эвенкийского, а уже из русского было заимствовано в другие языки мира. Распространение христианства среди эвенков началось в конце XVII в. Евангелие от Матфея впервые было переведено и опубликовано в 1880 г. Правда, с тех пор язык изменился до неузнаваемости, и ИПБ пришлось начинать работу с нуля. Наша давняя переводчица на эвенкийский язык Н.Я. Булатова родилась в амурской тайге. Коренная эвенкийка, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, она широко известна в научных кругах. Надежда Яковлевна более 20 лет занима-

ется описанием грамматического строя эвенкийского языка, его диалектов и говоров. Она автор более 100 публикаций, в том числе монографий и учебников, редактор многих учебно-методических изданий для школ Крайнего Севера и программ для студентов вузов.

О новых переводах ИПБ одна из участниц проекта отзывалась так: «Я вообще впервые открываю для себя Библию! На русском у меня Библия есть, но, честно признаюсь, я ее не читала. А вот на эвенкийском читать и понятно, и интересно». Православный священник из Туры рассказывает, что эвенки составляют большинство его прихожан. Люди воцерковляются, начинают читать Библию по-русски, но, увы, только для того, чтобы в преобладающем большинстве случаев убедиться, что ничего не понимают. Однако ситуация осложняется тем, что и на родном эвенкийском языке люди читать не привыкли. Чтобы книга получила шанс стать доступной – ее имеет смысл делать двуязычной: с параллельными текстами на эвенкийском и русском.

Книга пророка Ионы как раз и задумана как двуязычное издание, к тому же с красочными иллюстрациями. Их подготовила художница из Хабаровска Ирина Павлишина, и они уже были представлены в чукотском проекте, где встретили восторженные отклики.

Отдельной статьей расходов будет распространение готового издания по той, поистине обширной, территории, где среди многочисленных соседей рассеян этот совсем небольшой народ.



Скульптурная композиция «Царская охота» в комплексе «Центр Азии»



Игра на игиле

солнце, а *хурту* — пропеллер. Имеется в виду световой эффект, подобный пропеллеру, когда солнечные лучи расходятся и просвечивают сквозь разрывы облаков. Это чисто природный эффект, и он захватывает своей красотой. Группа дала такое название своему музыкальному направлению, имея в виду, что тувинское горловое пение хоомей будет так же распространяться по всему миру, как лучи солнца сквозь облака».

Музыканты наиграли 13 треков на 40 минут, и сначала опробовали фоновое звучание, но, судя по отзывам слушателей, музыка отвлекала от текста Псалмов. В итоге остановились на небольших музыкальных заставках перед каждым псалмом, и каждый из них был, таким образом, подсвечен традиционными мелодиями, подобранными по созвучию библейским темам и образам — действительно, словно солнечными лучами. А записанных музыкальных фрагментов, оказалось, хватит и на другие книги Ветхого Завета. Как раз аудиозапись всего тувинского Ветхого Завета и стала очередной задачей Ульяны в проекте ИПБ. Ей выпала роль координатора этой аудиозаписи. И снова человеческие соображения, похоже, столкнулись с планами Божиими. Рассказывает Ульяна:

«Изначально я видела свою задачу в том, чтобы найти чтецов среди верующих. Таким было и общее пожелание в ИПБ. Но тувинцев, которые чисто читают на тувинском языке, немного, и, конечно, было маловероятно, чтобы достаточное количество таковых собралось именно в числе не столь уж многочисленных тувинских христиан... Много было тех, кто горел желанием послужить Господу, но они не прошли жесткий отбор, а кто-то просто был настолько занят в церковном служении, что хотел поучаствовать, но так и не выбрался на запись. Я воспринимала это как личную боль — отказать стольким хорошим людям с горячими сердцами, но пришла к трудному для себя решению, что надо искать профессионалов. В своем музыкальном колледже я выбирала по тембру голоса: нужны были люди с глубоким грудным резонатором, которые профессионально занимаются вокалом. Такие голоса не так раздражают слух, особенно когда долго читают большой объем. Оказалось, что, в основном, подходит как раз тембр тех, кто занимается тувинским горловым пением — хоомеем».

Удивительное совпадение! Сразу вспоминается «солнечный пропеллер» и дерзкая мечта его создателей, чтобы национальное искусство горлового пения распространилось по всему миру, как лучи солнца сквозь облака. Не так же ли распространяется и библейская весть? И вот высокое национальное мастерство и библейская весть, желающая облечься в аудиоформу, оказались, пусть косвенным образом, но сотрудниками...

Продолжает Ульяна: «Сейчас читает мой бывший студент, который заканчивает Академию культуры и искусств в Бурятии. Этот молодой человек настолько заинтересовался —

пряма-таки загорелся! Он сразу с восторгом выложил свое фото во время записи в соцсетях: «Смотрите, чем я занимаюсь!» И, видимо, свыше ему выпало читать Екклесиаста. Я сначала испугалась: ну как это молодой, неверующий парнишка, очень талантливый, но нисколько не умудренный жизнью, полный юношеской самонадеянности, — и будет читать Екклесиаста?! Мы хотели на эту книгу пригласить солидного учителя тувинского языка, но его голос не понравился редактору. Очень было жаль, но она категорически настояла на том, чтобы этот голос исключить. Парнишке же читать Екклесиаста, между тем, очень понравилось. Жарким тувинским летом мы работали с ним вместе, потом он уехал в свой университет и продолжил читать у себя. Через чтение он стал более обдуманно себя вести и в жизни, и в общении. Я думаю, через это чтение ему что-то откроется... После Екклесиаста он продолжит читать Малых пророков».

Так оказалось, что библейская весть не может существовать в параллельном пространстве — она должна пускать корни именно на той почве, куда принесена. Эта весть обращена к неверующим сердцам, и она не исключает неожиданных внешних форм. Перевод на другие языки — задача не чисто лингвистическая. Это еще и перевод на языки других культур. Вот так в тувинском проекте, где полная Библия существует уже семь лет, Слово Божие начинает само прокладывать себе пути — лучиками солнца сквозь облака.



Татьяна Прохорова

Музыкальный инструмент игил

Пять дней на Святой земле: Израиль глазами переводчика

День первый: погружение в историю Израиля

Позади дни переживаний перед поездкой в Израиль, о котором мы много слышали, читали, — в землю древних библейских патриархов, на родину нашего Спасителя, Господа Иисуса Христа.

В первый же день мы окунулись в многовековую историю Израиля с помощью людей, которые были нашими гидами в течение всей поездки — это доктор Халвор Роннинг и доктор Рафи Кассимов. Их глубокие, интересные и вместе с тем доходчивые рассказы о топографии Израиля, о происхождении названия города Иерусалима, топонимов, встречающихся в его окрестностях, пробудили во мне новое восприятие страны.

Я думала о том, что перемежающиеся в истории евреев периоды духовного расцвета и упадка в чем-то перекликаются с широтой и узостью пространства земли, которую они занимали. Или же — после узости многолетнего пребывания в пустыне — широта, выход из узости к обетованной земле.

День второй: знакомство с Вечным городом

Здесь, в Израиле, прошлое, настоящее и будущее настолько

сильно переплетены, что кажется, будто для народа еврейского и его страны понятия времени не существует — давно прошедшее зеркально отражает современность и предстоящее.

Чтобы понять и представить судьбу израильского народа, как мне кажется, необходимо углубиться в толщу его многовековой истории. И чем больше изучаешь картину его судьбы, тем яснее становится то, как избранный народ живого Бога неисчислимыми жизненными нитями проникает в судьбы народов всей земли, и их истории выстраиваются вокруг истории Израиля.

Второй день нашего свидания с Израилем проходил на фоне окрестностей древнего Иерусалима: Гефсиманского сада, города Давида, Археологического парка Иерусалима. Я была впечатлена глубиной колодца, прорытого в толще скалы, на которой находится город Давида, инженерными способностями людей, вырвавших его. Восхищена тем, как евреи бережны в обращении с историческими памятниками, насколько они терпимы к культуре, истории других народов. До поездки в Израиль я не знала, что в старой части Иерусалима есть четыре квартала, и один из них — армянский.

День третий: ожившая Книга Бытия

В этот день мы успели побывать в городе Ашдод, где посетили музей культуры филистимлян. Затем направились в Филистимскую равнину, в те места, где тысячелетия назад Авраам, а впоследствии и его сын Исаак пасли свои многочисленные стада.

Что же такого необычного творил Авраам и другие патриархи, которые упоминаются в Библии, что имена их остались в вечности? Оказывается, все очень просто: надо жить так, чтобы то, чем ты занимаешься, приносило пользу множеству людей. Чудесно! Так ли это было на самом деле в жизни Авраама? Авраам, говорит Библия, после того как отошел от своего народа по призыву Всевышнего и направился в Негев, в эту безводную степь, чтобы сохранить свои стада, вынужден был рыть колодцы. А в этой засушливой полупустыне вода — самая большая ценность!

Продолжал рыть колодцы и сын Авраама Исаак. И колодцы эти отнимали филистимляне. Как же заканчивалось противостояние между Исааком и филистимлянами? Исаак при каждом притязании врагов на вырытые колодцы уходил с насиженного места, остав-



Колумбарий (голубятня). Масада. Израиль.



Дворец царя Ирода. Масада. Израиль.

ляя за собой колодцы с водой, т. е. источник жизни для многих, пусть даже и врагов.

Эта мысль меня сильно захватила: живя на земле, как Авраам и его потомки, сохраняй и приумножай ее богатства, дабы новые поколения людей вели на ней счастливую жизнь. У каждого из нас есть такая возможность, и достижение этой цели угодно Господу.

День четвертый: Кумран, Масада, Иерихон

В этот день нам предстояла поездка к Мертвому морю, посещение Кумрана и крепости Масада.

Удивителен резкий переход от лесистых гор к пустыне. Картины голых скал не радуют глаз. И эта земля называется местом, где текут молоко и мед? Что же означает это выражение и как его переводить — об этом мы немало спорили с нашим богословским редактором. В сердце своем я ощущала, что перевод не должен быть буквальным, что у нас и получилось. И с первого же дня поездки я находила ответы на вопросы, которые у меня возникали при переводе книг Ветхого Завета: Бытия, Исхода, Второзакония. Чтобы сохранить чистоту веры в единого Бога, древние евреи уходили далеко в горы, например в Кумран, где мы побывали на четвертый день своего путешествия, и откровения мудрецов записывали на папирусы и прятали их от римлян, ассирийцев,



Вход в водосборник. Масада, Израиль.

персов в пещерах. Надеялись ли они, что спустя столетия родится потомство, которое найдет их и прочтает? До этой поездки я не знала, что в Кумране было обнаружено несколько пещер, в которых нашли древнейшие рукописи.

Побывав на Масаде, задаешься вопросом: «Какой же глубины достигало стремление к свободе и независимости у обитателей крепости, устроенной на такой высокой скале?» Меня потряс рассказ нашего гида о борьбе и гибели ее защитников.

Доктор Рафи акцентировал наше внимание на том, каким образом на этой земле строились древние города. Древний город окружала стена, насыпались валы. Обязательно должен был быть рядом источник воды, а внутри поселения — продуктовые хранилища. Не менее важна и близость к дороге. При посещении Иерихона мы узнали, что он и есть самое древнее поселение человека на планете Земля и относится к эпохе неолита. Приводя историко-археологические данные и увлеченно рассказывая о топонимических исследованиях, наш гид погружал нас в далекое прошлое этого древнего города. И так в каждом городе, каждом месте, которые мы посещали.

День пятый: на родине Иисуса

Кто бы знал, что хоть когда-нибудь побываю на родине Иисуса Христа в городе Назарете? Но чудо это произошло на пятый день нашей поездки.

По пути в Назарет мы заехали в Капернаум, побывали на Галилейском озере и продолжили свой путь.

Ожидание чего-то необыкновенного от первой встречи с Назаретом нарастало. И вот к вечеру мы туда добрались. Это уже не та деревушка, которая более двух тысяч лет тому назад не приняла Спасителя человечества, а большой белый город, распластавший свои крылья на горах. Кругом снуют люди, множество автомобилей. К этому шуму примешивается звон колоколов с



Via Dolorosa (Путь Скорби) в Старом городе Иерусалима.

собора Благовещения, построенного в центре города, призывы к очередному намазу с минаретов мечетей...

Рождение Иисуса в этом городе, Его жизнь, прошедшая здесь, памятники-свидетели о Нем — все это, смешавшись, единым вечном потоком протекает по улицам древним, новым, по вершинам гор. Назарет притягивает к себе миллионы почитателей Христа, Его последователей, людей, ищущих утешения и спасения в Нем... Город Христа говорит с нами духом Спасителя, языком памятников истории, древней культуры.

Перед дорогой я размышляла о том, что же такого удивительного Господь мне здесь приготовил.

Это — встреча с Ним на самом неожиданном уровне. Он мне открывался через новые знания, которые здесь Сам же и приготовил. Эта поездка очень нас обогатила. Это была не только учеба для нас, переводчиков. Лично для меня наша поездка в Израиль — момент познания.

Не побывав здесь, я не испытала бы эффекта присутствия, не услышала бы сердцем горького плача матери Рахиль, чей памятник мы посетили в одном из кибуцев. А здесь тысячелетнее прошлое не только рядом с тобой, но ты в нем.

Фатимет Кайтмесова



Иллюстрированная Книга пророка Ионы на чукотском языке

Вслед за недавно опубликованным и представленным в Анадыре новым изданием Евангелия от Луки на чукотском языке Институт перевода Библии выпустил первый перевод ветхозаветной книги на чукотском — Книги пророка Ионы, которая так же, как и Евангелие от Луки, издана в виде диглотты с параллельным русским Синодальным переводом.

Чукчи испокон веков занимаются рыболовным и китобойным промыслами и издревле славились как мореплаватели. А основные события книги, происходящие в VIII веке до н. э., как раз и разворачиваются вокруг морского путешествия главного героя. Для того что приблизить библейские смыслы к контексту местной жизни, в процессе подготовки книги к изданию было решено сделать цветные иллюстрации. Художница из Хабаровска Ирина Павлишина, ранее имевшая успешный опыт создания иллюстраций к книгам чукотского фольклора, подробно и ярко изобразила события, изложенные в Книге пророка Ионы.

По своему содержанию книга глубоко символична. В этом коротком и драматичном повествовании из жизни ветхозаветного пророка, проведенном трое суток во чреве кита, отразились существенные моменты человеческого бытия перед лицом Бога. История, изложенная в книге, в равной степени относится как к самому пророку Ионе, так и к каждому человеку в отдельности и ко всему человечеству в целом и поднимает такие важные вопросы, как непослушание Богу, покаяние и Божие милосердие. В Новом Завете Иисус Христос вспоминает о пророке Ионе, чтобы предвозвестить Свою смерть и Воскресение. Также Иисус приводит историю ниневитян, как пример безусловного и безоговорочного покаяния грешников. Мы надеемся, что знакомство с этой небольшой книгой из Ветхого Завета пробудит у чукотского читателя интерес к Библии в целом.

Над книгой работали знатоки и носители языка коренного народа Чукотки: переводчица Евгения Тынеру и филологический редактор Дина Тальпыгыргина, которая также озвучила этот текст (его можно читать и слушать на сайте ИПБ), а также специалисты ИПБ: богословский редактор Сергей Сычев и консультант Андрей Десницкий. Книга прошла апробацию на Чукотке.

Следующий в ряду переводов ИПБ на чукотский станет перевод «Библейских рассказов», для которого художница И. Павлишина продолжит свою серию библейских иллюстраций.



Январь — июнь 2018

- Евангелие от Луки на чукотском языке**
с параллельным Синодальным русским переводом
- Книга пророка Ионы на чукотском языке**
с параллельным Синодальным русским переводом
- Книга Бытия и Притчи на ингушском языке**
- Книги Руфь, Есфирь и Книга пророка Ионы на аварском**
- Притчи на якутском языке (репринт)**
- Книга Иова на кумыкском языке**
- Евангельские притчи на бежтинском языке**
- Рассказы из Священного Писания на эвенском языке**

Ваши отзывы и пожелания
направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 6 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 20 языках (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО ЮниКредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует
обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 850 экз.